

No. 47450. Argentina and Bolivia

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. BUENOS AIRES, 16 FEBRUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2667, I-47450.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA ON THE ESTABLISHMENT OF THE BORDER CHECKPOINT FOR INTERNATIONAL CROSSING "PUERTO LAS CHALANAS". COCHABAMBA, 14 MAY 2013

Entry into force: 14 May 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 November 2013

Nº 47450. Argentine et Bolivie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. BUENOS AIRES, 16 FÉVRIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2667, I-47450.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU POINT DE PASSAGE FRONTALIER INTERNATIONAL «PUERTO LAS CHALANAS». COCHABAMBA, 14 MAI 2013

Entrée en vigueur : 14 mai 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 novembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Cochabamba, 14 de mayo de 2013

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la vinculación vecinal entre las localidades de Aguas Blancas y Bermejo, ubicadas en la frontera común entre Bolivia y Argentina.

Ambas ciudades cuentan con un importante tráfico vecinal fronterizo fundado en los lazos laborales, comerciales y educativos que coadyuvan a su integración a través del Río Bermejo con un constante fluir de sus poblaciones que se realiza actualmente a través del cruce fluvial por el punto más estrecho, conocido como Paso "Las Chalanas".

En tal sentido tengo a bien proponer a Vuestra Excelencia habilitar con carácter permanente un punto de frontera sobre el Río Bermejo que se ubica aproximadamente en las coordenadas geográficas 22° 43' 55'', 4 de Latitud Sur y 64° 21' 05'', 5 de Longitud Oeste, al que se conviene en denominar Paso Internacional Puerto "Las Chalanas", para la comunicación entre las localidades mencionadas mediante el tránsito fluvial y de personas sobre dicho río.

Asimismo, en nombre del Estado Argentino y teniendo en cuenta el Acuerdo sobre Controles Integrados de Frontera entre nuestros países suscripto en Buenos Aires, el 16 de febrero de 1998, en su Artículo 2, el Reglamento de dicho Acuerdo bilateral, firmado en La Paz el 3 de febrero de 2003, en sus Artículos 37 y 38, y el Acuerdo por Notas Reversales firmadas el 17 de octubre de 2006, tengo el honor de proponer el establecimiento del Control Integrado de Frontera con única cabecera en territorio argentino, realizado por pares de funcionarios con competencias análogas en el propuesto Paso Internacional Puerto "Las Chalanas".

AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
Emb. DAVID CHOQUEHUANCA

El horario de funcionamiento del paso será de 06:00 a 18:00 (hora boliviana) y de 07:00 a 19:00 (hora argentina), el cual podrá ser modificado cuando razones climáticas o fluviales así lo exijan por el Coordinador Zonal en coordinación con los organismos intervinientes del control integrado del Paso Bermejo-Aguas Blancas "Las Chalanas".

En lo que respecta al control migratorio, las Partes acuerdan en un futuro prever la posibilidad de implementar una modalidad de reconocimiento recíproco de competencias, para lo cual las autoridades migratorias competentes deberán consensuar los procedimientos y la operatoria a realizar en el referido paso.

Respecto de los controles integrados aduaneros, las respectivas aduanas acordarán en el término de treinta días contados a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo el régimen aduanero que regirá en el Paso "Las Chalanas" (equipajes, tráfico vecinal fronterizo y/o mercaderías).

La Prefectura Naval Argentina y la Armada Boliviana consensuarán a la brevedad las medidas de seguridad de la navegación que cada uno de ellas aplicará en el control de las embarcaciones.

Las disposiciones anteriores comenzarán a regir a partir de la firma de las presentes Notas Reversales.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta".

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. M. M.', written in a cursive style.

II

Cochabamba, 14 de Mayo de 2013

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a su nota de fecha 13 de Mayo de 2013, mediante la cual, el Ilustrado Gobierno de la República Argentina propone un acuerdo para habilitar con carácter permanente un punto de frontera sobre el Río Bermejo como paso internacional Bermejo-Aguas Blancas "Las Chalanas" y que tiene el siguiente tenor:

[See note I - Voir note I]

Al respecto, cumpla con poner en su conocimiento de Vuestra Excelencia, la conformidad del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, con las disposiciones antes transcritas, por lo cual la presente nota y la de Vuestra Excelencia, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

D. Hector Timerman
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Buenos Aires-Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Cochabamba, 14 May 2013

Sir,

I have the honour to draw your attention to the neighbourly relations that bind the localities of Aguas Blancas and Bermejo, located at the common border between Bolivia and Argentina.

Considerable local border traffic takes place between the two cities, based on the labour-related, commercial and educational ties that contribute to their integration across the Bermejo River, with the ongoing flow of their inhabitants currently taking place through the river crossing at the narrowest point, known as the “Las Chalanas” crossing.

In this connection, I would like to propose to you the establishment on the Bermejo River of a permanent border checkpoint, located approximately at the geodetic coordinates Latitude 22° 43’ 55’’ 4 South and Longitude 64° 21’ 05’’ 5 West, and designated by agreement as the international crossing “Puerto Las Chalanas”, to provide a link between the above-mentioned localities, by means of river traffic of persons and goods on the said river.

Moreover, on behalf of the Argentine State and taking into consideration article 2 of the Agreement on Integrated Border Controls signed between our countries at Buenos Aires on 16 February of 1998, articles 37 and 38 of the Regulation of that bilateral Agreement, signed at La Paz on 3 February 2003, and the Exchange of Diplomatic Notes constituting an Agreement, signed on 17 October 2006, I have the honour to propose the establishment of the Integrated Border Control, having a single headquarters in Argentine territory and monitored by pairs of officials endowed with similar powers at the proposed international crossing “Puerto Las Chalanas”.

The hours of operation of the crossing shall be from 06.00 hours to 18:00 hours (Bolivian time) and from 07.00 hours to 19:00 hours (Argentine time), and may be modified, when weather- or river-related factors so require, by the Zonal Coordinator in consultation with the bodies responsible for integrated control of the “Las Chalanas” crossing at Bermejo-Aguas Blancas.

With respect to migration control, the Parties shall in the future provide for the possibility of implementing an arrangement for the mutual recognition of jurisdictions. To that end, the migration authorities responsible shall agree on the procedures and the *modus operandi* to be implemented at the crossing in question.

With regard to integrated customs controls, the respective customs authorities shall work out, within 30 days from the date of signature of this Agreement, the customs regulations that shall govern the “Las Chalanas” crossing (concerning baggage and local border traffic of persons and goods).

The Argentine Naval Command and the Bolivian Navy shall agree swiftly on the navigation safety measures to be applied by each with regard to the control of vessels.

The foregoing provisions shall take effect upon the signing of this Exchange of Notes.